

PAULA DE DIOS CRISPI
Inscripción N° 85.958
ISBN 956-244-016-8

Derechos exclusivos reservados para todos los países

(Autora: *Paula de Dios Crispi*)

Edición al cuidado de: *Marcelo Rojas Vásquez*

INMIGRAR EN CHILE: Estudio de una cadena migratoria hispana

Paula de Dios Crispi

Se terminó de imprimir esta 1ª edición
en los talleres de la Editorial Universitaria, S.A.
San Francisco 454, Santiago de Chile
en el mes de julio de 1993

IMPRESO EN CHILE / PRINTED IN CHILE



DIRECCION
DE BIBLIOTECAS
ARCHIVOS
Y MUSEOS



CENTRO DE INVESTIGACIONES DIEGO BARROS ARANA

*Campos, praus y güertos de la mía terra,
pinás y caixigos, urmos y choperas,
el més puro ziel y as crestas serenas,
parzions y caminos que yo recorreba...*

*Pllazas y callizos, eras y ferrañas,
barrancos y lleras, aigüestas y basas
con rumó de chuegos, bulla, risalladas,
me baz fé de fragua pa templá-me l'alma*

*N'abeba de llazos, modos y charradas
y nombres pa tot, presonas y casas
y istorias chicotas ben enreligadas...
y m'en ba í zegau, tallán as llazadas.*

*Ba sé masa tarde, perque ya teniba
la entraña del pueblo lligada a la mía;
allí tornaré, no'l sé ben qué día,
si a asperá la mort u a empezá la bida.*

(Aragónés Ribagorzano de Campo)

“Campos, prados y huertos de la mía tierra,
 pinares y cajigos, urnos y choperas,
 el más puro cielo y las cumbres serenas,
 porciones y caminos que yo recorriera.

Plazas y calles, eras y huertos,
 barrancos y vegas, manantiales y balsas
 con rumor de juegos, bulla, risotadas,
 me hicieron de fragua para templarme el alma.

Había lazos, costumbres y dichos
 y nombres para todos, personas y casas
 historias chicas bien arregladas...
 y me fui cegado, cortando las lazadas.

Fue demasiado tarde, porque ya tenía
 la entraña del pueblo ligada a la mía;
 allí volveré, no sé bien qué día,
 si a esperar la muerte o a empezar la vida”.

(Ausenzia, Benas, Trallo y Fuellas)

*Campos, praus y güertos de la mía terra,
pinás y caixigos, urmos y choperas,
el més puro ziel y as crestas serenas,
parzions y caminos que yo recorreba...*

*Pllazas y callizos, eras y ferrañas,
barrancos y lleras, aigüestas y basas
con rumó de chuegos, bulla, risalladas,
me baz fé de fragua pa templá-me l'alma*

*N'abeba de llazos, modos y charradas
y nombres pa tot, presonas y casas
y istorias chicotas ben enreligadas...
y m'en ba í zegau, tallán as llazadas.*

*Ba sé masa tarde, porque ya teniba
la entraña del pueblo lligada a la mía;
allí tornaré, no'l sé ben qué día,
si a asperá la mort u a empezá la bida.*

(Aragonés Ribagorzano de Campo)

*“Campos, prados y huertos de la mía tierra,
 pinares y cajigos, urnos y choperas,
 el más puro cielo y las cumbres serenas,
 porciones y caminos que yo recorriera.*

*Plazas y calles, eras y huertos,
 barrancos y vegas, manantiales y balsas
 con rumor de juegos, bulla, risotadas,
 me hicieron de fragua para templarme el alma.*

*Había lazos, costumbres y dichos
 y nombres para todos, personas y casas
 historias chicas bien arregladas...
 y me fui cegado, cortando las lazadas.*

*Fue demasiado tarde, porque ya tenía
 la entraña del pueblo ligada a la mía;
 allí volveré, no sé bien qué día,
 si a esperar la muerte o a empezar la vida”.*

(Ausenzia, Benas, Trallo y Fuellas)

ÍNDICE

Introducción	13
EL TEMA DE LA INMIGRACIÓN EN CHILE	
<i>Debate político e intelectual</i>	17
<i>Iniciativas del Estado</i>	26
<i>Inmigración española</i>	39
SIGNIFICACIÓN DE LA INMIGRACIÓN EN CADENA	
	53
ESTUDIO DE UN CASO DE INMIGRACIÓN EN CADENA	
<i>Presentación de la cadena Franco Pons en Curicó (1907-1977)</i>	57
<i>España de la infancia: el pueblo</i>	66
<i>Primeros pasos hacia la emigración</i>	82
<i>Al llegar: tiempos difíciles</i>	95
<i>Viviendo otros tiempos</i>	104
<i>Reflexiones al final del camino</i>	117
ANEXOS	
	127
<i>Fuentes y bibliografía</i>	165

INTRODUCCIÓN

La emigración, entendida como una manifestación social en virtud de la cual las personas abandonan voluntariamente su entorno para incorporarse a otra sociedad con el fin de mejorar sus condiciones de vida, ha sido un hecho visible en todos los tiempos. Se ha dicho que el fenómeno se remonta a las primeras épocas del ser humano, que en un momento de su evolución habría sentido la necesidad de emigrar hacia nuevas tierras como consecuencia de la extinción de su terreno productivo. Posteriormente, variadas motivaciones llevaron a emigrar a infinidad de individuos en diversos períodos históricos.

El tema de estudio forma parte de esta realidad social, rescatando el éxodo contemporáneo de población europea que arriba a suelo americano como consecuencia de las crisis internas sufridas en el viejo continente.

Dentro de estos movimientos poblacionales, la llegada de emigrantes españoles en el transcurso de la presente centuria, imitando la experiencia que muchos de sus connacionales habían realizado por espacio de tres siglos, merece nuestra atención, si consideramos que éste es el grupo mayoritario dentro del total de inmigrantes que vienen al país y el que presenta un mayor significado en la sociedad chilena.

Hoy, a quinientos años de producido el descubrimiento de América, se hace necesario aportar un enfoque renovado, que tienda a rescatar aquellos aspectos que en la historia nos han involucrado mutuamente como pueblos. La emigración, en este sentido, ha creado entre españoles y chilenos un nuevo espacio de relación, retomando, en el tiempo, un vínculo permanente que tiene sus orígenes en el nacimiento de nuestro país.

Chile, dentro del contexto de los países latinoamericanos, se ha caracterizado por no ser un país de inmigración masiva, especialmente si se le compara con las naciones de la vertiente atlántica. Sin embargo, la presencia inmigrante en territorio chileno ha tenido un impacto cualitativo de gran significación, fundamentalmente en el ámbito económico y en la formación social. A través de distintas investigaciones realizadas en el último tiempo en torno a este fenómeno, se ha dejado constancia de la importancia que ha tenido en este proceso la inmigración en cadena. El hecho de que Chile mantuviera en el tiempo una corriente gradual de flujo migratorio, pese a no haber desarrollado una política eficiente al respecto y de no ser un territorio atrayente para el colono europeo, ha planteado la existencia de un contacto, de una unión, de una cadena permanente entre ambos países, creada por el primer emigrante llegado al país por medio de organismos oficiales, la que en el tiempo hará posible el traslado del resto de su familia, amigos y vecinos.

Este trabajo pretende, básicamente, abordar el tema de lo que es y cómo se desarrolla una inmigración en cadena, dando a conocer un ejemplo de ella. Como estudio de caso, si bien no está en condiciones de confirmar ni refutar planteamientos de carácter general, puede, sin embargo, aportar conocimientos más precisos sobre una de las formas de inmigración hispana llegada a Chile. Lo cual a futuro, probablemente, podrá iluminar nuevas líneas de investigación en este sentido.

Sin duda, el estudio de la migración es profundamente complejo. Según Nicolás Sánchez-Albornoz, uno de los estudiosos del tema, "el número de variables que intervienen y se entrecruzan en la explicación de la migración parece inagotable"¹. De ahí, que siempre las respuestas obtenidas al estudiar determinados aspectos parezcan unilaterales y provisionarias. No obstante, en la búsqueda de un mayor entendimiento de este fenómeno, los estudios de caso resultan necesarios para el logro de este fin.

"La diversidad de los testimonios históricos —según Marc Bloch— es casi infinita. Todo cuanto el hombre dice o escribe, todo cuanto fabrica, cuanto toca, puede y debe informarnos acerca de él"². En función de esto, es que metodológicamente hemos querido llevar a cabo este estudio, estableciendo un nexo entre la investigación histórica tradicional y la utilización del método biográfico. El primero de ellos aportará, a través de fuentes escritas, los conocimientos generales sobre el objeto por estudiar, estableciendo un marco de referencia para la investigación llevada a cabo mediante el segundo método, basado en fuentes orales. De esta forma, la historia oral dará respuestas a aquellas interrogantes que no pueden ser dilucidadas a través de la utilización de métodos convencionales. Particularmente propicio es este método en el análisis migratorio si consideramos que para el estudio de períodos recientes es posible conocer el relato personal de los mismos emigrantes.

En función de la veracidad, tanto las fuentes escritas como las orales han sido sometidas a la crítica de consistencia interna y externa. En el caso de estas últimas, se han utilizado distintas formas de control, como la confrontación de los distintos relatos de inmigrantes basados en un mismo temario, la repetida entrevista al mismo informante y la comparación reiterada de los testimonios orales con los documentos escritos de la época.

Para llevar a cabo esta investigación hemos seleccionado una cadena migratoria representativa, esto porque que cumple con las características principales que posee la inmigración hispana en nuestro país. El estudio está referido a una cadena altoaragonesa que arribara a la provincia de Curicó en forma paulatina durante setenta años (1907-1977).

Nuestras inquietudes personales frente al tema, así como la cercanía a esa

¹ Nicolás Sánchez-Albornoz, *Medio siglo de emigración masiva de España hacia América*, en *Españoles hacia América. La emigración en masa, 1880-1930*, pág. 29.

² Marc Bloch, *Introducción a la historia*, pág. 65.

región, nos han permitido acceder con mayor facilidad al conocimiento de esta cadena en particular y su entorno.

Los testimonios han sido recogidos mediante entrevistas personales efectuadas a quince de los emigrantes de esta cadena familiar, elaboradas por pautas temáticas, las cuales han servido para dar un ordenamiento a lo expuesto por cada uno de los entrevistados. Frente a cada tema, éstos han tenido la posibilidad de dar a conocer sus planteamientos, enfatizando aquellos aspectos que les han merecido mayor consideración y aportando, así, sus experiencias vivenciales sobre los inicios del movimiento y su posterior evolución a través del tiempo. Fundamental, en el buen manejo de los testimonios, será la interpretación posterior, "capaz de vincular la secuencia de las acciones humanas narradas con los acontecimientos histórico-sociales que las han codeterminado"³.

El texto está conformado por un primer capítulo destinado a informar sobre el desarrollo que el tema de la inmigración posee en Chile en los últimos siglos y más en particular de la inmigración española llegada a nuestro territorio, proporcionando un cuadro general que apoya la mejor comprensión del tema principal. De esta forma, es posible evaluar la importancia que posee la inmigración en cadena dentro de este proceso, tema expuesto en el segundo capítulo. Finalmente, en el tercer capítulo, se dan a conocer los orígenes y posterior evolución de ese grupo familiar a lo largo de su camino migratorio.

Al terminar esta introducción, quisieramos agradecer a todas aquellas personas que, de una u otra manera, han hecho posible la realización de este estudio. En especial, deseamos extender nuestra gratitud al grupo de emigrantes entrevistados, quienes, con confianza y cordialidad, fueron capaces de ceder sus recuerdos y su tiempo. Los resultados hoy expuestos les permitirán conocer un poco más de su propia experiencia, aportando un ejemplo válido para la realización de nuevos análisis en torno al tema. Sin duda, la mayor satisfacción que hemos sentido al elaborar este estudio, ha sido la comunicación con cada uno de los emigrantes, porque detrás del estudio histórico, del acontecimiento particular, se esconden experiencias humanas importantes para la historia.

"Detrás de los rasgos sensibles del paisaje, de las herramientas o de las máquinas, detrás de los escritos más fríos y de las instituciones aparentemente más distanciadas de los que las han creado, la historia quiere aprehender a los hombres"⁴.

PAULA DE DIOS CRISPI

³ Renato Cavallaro, *La memoria biográfica. Significado y técnica en la dinámica de los procesos migratorios*, en *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, pág. 68.

⁴ Bloch, *op. cit.*, pág. 35.